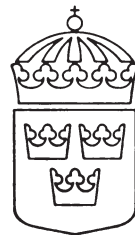


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 24

Nr 24

**Ändring av avtalet med Thailand den 26 september
1989 (SÖ 1990:35) rörande verkställighet av
straffrättsliga påföljder
Bangkok den 17 mars och 2 maj 2003**

Regeringen beslutade den 28 november 2002 att genom notväxling ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 juni 2003.

Från Sveriges ambassadör i Bangkok till Thailands utrikesminister

Bangkok, March 17, 2003

No 106/03

Excellency,

With reference to the Treaty on Cooperation in the Execution of Penal Sentences between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Kingdom of Sweden, done at Stockholm on 26 September 1989, which entered into force on 1 June 1990, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, that Article VI of the Treaty be amended to read as follows:

”Article VI

Procedure for Execution of Sentence

1. Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender’s sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State. The Transferring State shall, in addition, retain a power to pardon the offender or to commute his sentence and the Receiving State shall, upon being notified of such pardon or commutation from the Transferring State, give effect thereto.

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the Receiving State shall be bound by the legal nature of the sentence as determined by the Transferring State. If under the law of the Receiving State, its competent authority makes a decision concerning the sentence imposed by the court of the Transferring State, the Transferring State will be informed accordingly together with the request for transfer. In case the duration of the enforcement of the sentence imposed by the competent authority of the Receiving State is less than the remaining duration of the sentence which the offender has to serve, the Transferring State has the right to refuse the request.

3. The Receiving State may treat under its law relating to juvenile offenders any offender so categorized under its law regardless of his status under the law of the Transferring State.

4. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of the Transferring State.

5. The authorities of either Party shall at the request of the other Party provide reports indicating the status of all offenders transferred under this Treaty, including, in particular, the parole or release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.”

If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency’s Note in reply to that effect constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force 30 days after the date of the Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jan Axel Nordlander

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden

Från Thailands utrikesminister till Sveriges ambassadör i Bangkok

2 May B.E. 2546 (2003)

No 0805/312

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated 17 March 2003, which reads as follows:

“With reference to the Treaty on Cooperation in the Execution of Penal Sentences between – – – an Agreement between the two Governments which shall enter into force 30 days after the date of the Note in reply.”

In reply, I have the honour to state that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Thailand and that the present Note and Your Excellency's Note under reply constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Sweden.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

Surakiart Sathirathai

Minister of Foreign Affairs of Thailand

Bangkok den 17 mars 2003

Not 106/03

Herr utrikesminister

Under åberopande av avtalet om samarbete rörande verkställighet av straffrättsliga påföljder mellan Konungariket Thailands regering och Konungariket Sveriges regering, som undertecknades i Stockholm den 26 september 1989 och trädde i kraft den 1 juni 1990, har jag äran att på Sveriges regerings vägnar föreslå att artikel VI i avtalet ändras och får följande lydelse:

”Artikel VI

Förfarande för verkställande av påföljd

1. Med undantag av vad som på annat sätt föreskrivs i detta avtal, skall efter lagöverträdarens överförande fullgörandet av påföljden verkställas enligt mottagandelandets lagstiftning och förfaranden. Överförandelandet skall dessutom ha rätt att benåda lagöverträdaren eller omvandla påföljden, och mottagandelandet skall, efter att av överförandelandet ha blivit underrättad om dylik benådning eller omvandling, efterkomma denna åtgärd.

2. Med förbehåll för punkt 4 i denna artikel, skall mottagandelandet vara bundet av domens rättsliga natur som den har fastställts av överförandelandet. Om mottagandelandets behöriga myndighet i enlighet med detta lands lagstiftning fattar ett beslut om den påföljd som har ådömts av överförandelandets domstol, skall överförandelandet informeras härom tillsammans med framställningen om överförande. I fall varaktigheten av verkställigheten av den påföljd som ådömts av mottagandelandets behöriga myndighet är kortare än den återstående varaktigheten av den påföljd som lagöverträdaren har att fullgöra, har överförandelandet rätt att avslå framställningen.

3. Mottagandelandet kan enligt sin lagstiftning om unga lagöverträdare behandla varje lagöverträdare som hör till denna kategori oavsett dennes status i överförandelandets lagstiftning.

4. Ingen frihetsberövande påföljd skall verkställas av mottagandelandet så att den sträcker sig utöver tiden för den påföljd som ådömts av domstolen i överförandelandet.

5. Endera partens myndigheter skall, på begäran av den andra parten, lämna rapporter som visar alla lagöverträdarens status som överförts enligt detta avtal, inbegripet framför allt lagöverträdarens villkorliga frigivning eller frigivning. Endera parten kan, vid vilken tidpunkt som helst, begära en särskild rapport om läget beträffande verkställigheten av en enskild påföljd.”

Om det föregående är godtagbart för Konungariket Thailands regering, har jag äran att föreslå att denna not och Er svarsnot skall utgöra en överenskomst mellan de båda regeringarna som träder i kraft 30 dagar efter dagen för svarsnoten.

Mottag, herr utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Jan Axel Nordlander

Sveriges ambassadör

Översättning

2 maj 2003

Not 0805/312

Herr Ambassadör,

Jag har äran att erkänna mottagandet av Er not av den 17 mars 2003, som har följande lydelse:

”Under åberopande av avtalet om samarbete rörande verkställighet av straffrättsliga påföljder mellan – – – en överenskommelse mellan de båda regeringarna som träder i kraft 30 dagar efter dagen för svarsnoten.”

Till svar har jag äran att bekräfta att ovannämnda förslag kan antas av Konungariket Thailands regering och att denna not och Er svarsnot utgör en överenskommelse mellan Konungariket Thailands regering och Sveriges regering.

Mottag, herr ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Surakiart Sathirathai

Utrikesminister